

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2012 — 1104

[2012/201970]

19 MAART 2012. — Decreet houdende instemming met het Verdrag ter bescherming van het cultureel erfgoed onder water, aangenomen in Parijs op 2 november 2001 (1)

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :
Enig artikel. Het Verdrag ter bescherming van het cultureel erfgoed onder water, aangenomen in Parijs op 2 november 2001, zal volkomen gevolg hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.
 Eupen, 19 maart 2012.

De Minister-President,
 Minister van Lokale Besturen,
 K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs, Opleiding en Werkgelegenheid,
 O. PAASCH

De Minister van Cultuur, Media en Toerisme,
 Mevr. I. WEYKMANS

De Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,
 H. MOLLERS

—
 Nota

(1) *Zitting 2011-2012.*

Parlementaire stukken : 103 (2011-2012), nr. 1 Ontwerp van decreet.
 103 (2011-2012), nr. 2 Verslag.

Integraal verslag : 19 maart 2012, nr. 35 Bespreking en aanneming.

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2012 — 1105

[2012/201615]

23. FEBRUAR 2012 — Erlass der Regierung zur Änderung des Erlasses der Regierung vom 8. November 2007 zum Ausschreibungsverfahren für terrestrische analoge Hörfrequenzen

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Dekretes vom 27. Juni 2005 über die audiovisuellen Mediendienste und die Kinovorstellungen, Artikel 50;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 8. November 2007 zum Ausschreibungsverfahren für terrestrische analoge Hörfrequenzen;

Aufgrund der Konzertierung im Rahmen der Interministeriellen Konferenz für Telekommunikation, Hörfunk und Fernsehen, die am 1. April 2011 stattgefunden hat;

Aufgrund der Konzertierung im Rahmen des Konzertierungsausschusses, die am 5. Juli 2011 stattgefunden hat;

Aufgrund des Gutachtens 50.560/3 des Staatsrates, das am 29. November 2011 in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegeben wurde;

Auf Vorschlag des Ministers für Medien,

Beschließt:

Artikel 1 - Dieser Erlass dient der teilweisen Umsetzung der Richtlinie 2009/140/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 25. November 2009 zur Änderung der Richtlinie 2002/21/EG über einen gemeinsamen Rechtsrahmen für elektronische Kommunikationsnetze und -dienste, der Richtlinie 2002/19/EG über den Zugang zu elektronischen Kommunikationsnetzen und zugehörigen Einrichtungen sowie deren Zusammenschaltung und der Richtlinie 2002/20/EG über die Genehmigung elektronischer Kommunikationsnetze und -dienste.

Art. 2 - In der Überschrift des Erlasses der Regierung vom 8. November 2007 zum Ausschreibungsverfahren für terrestrische analoge Hörfrequenzen werden die Wörter "terrestrische analoge Hörfrequenzen" durch "Frequenzen für terrestrisch verbreitete analoge und digitale audiovisuelle Mediendienste" ersetzt.

Art. 3 - In Artikel 2 Absatz 1 desselben Erlasses werden zwischen den Wörtern "für terrestrische analoge Hörfrequenzen" und "mehr Anträge gestellt als Frequenzen verfügbar sind" die Wörter "und terrestrische digitale Frequenzen" eingefügt.

Art. 4 - In Artikel 3 Absatz 1 Satz 1 desselben Erlasses werden zwischen den Wörtern "für terrestrische analoge Hörfrequenzen" und "ist schriftlich bei der Beschlusskammer einzureichen" die Wörter "und terrestrische digitale Frequenzen" eingefügt.

Art. 5 - In Artikel 4 desselben Erlasses werden folgende Änderungen vorgenommen:

1. In Absatz 1 wird das Wort "Hörfunk" durch die Wörter "audiovisuelle Mediendienste" ersetzt;

2. in Absatz 2 Nummer 1 werden die Wörter "terrestrischem analogem Hörfunk" durch die Wörter "audiovisuellen Mediendiensten" ersetzt.

Art. 6 - Der für Medien zuständige Minister wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.
Eupen, den 23. Februar 2012

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:
Der Ministerpräsident, Minister für lokale Behörden
K.-H. LAMBERTZ
Die Ministerin für Kultur, Medien und Tourismus
Frau I. WEYKMANS

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2012 — 1105

[2012/201615]

23 FEVRIER 2012. — Arrêté du Gouvernement modifiant l'arrêté du Gouvernement du 8 novembre 2007 relatif à la procédure de marché pour des fréquences de radiodiffusion sonore analogique terrestre

Gouvernement de la Communauté germanophone

Vu le décret du 27 juin 2005 sur les services de médias audiovisuels et les représentations cinématographiques, article 50;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 8 novembre 2007 relatif à la procédure de marché pour des fréquences de radiodiffusion sonore analogique terrestre;

Après concertation au sein de la conférence interministérielle "télécommunications, radio et télévision" en date du 1^{er} avril 2011;

Après concertation au sein du comité de concertation en date du 5 juillet 2011;

Vu l'avis 50.560/3 du Conseil d'Etat, donné le 29 novembre 2011, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition du Ministre compétent en matière de Médias,

Arrête :

Article 1^{er}. Le présent arrêté transpose partiellement les Directives 2009/140/CE du Parlement Européen et du Conseil du 25 novembre 2009 modifiant les Directives 2002/21/CE relative à un cadre réglementaire commun pour les réseaux et services de communications électroniques, 2002/19/CE relative à l'accès aux réseaux de communications électroniques et aux ressources associées, ainsi qu'à leur interconnexion, et 2002/20/CE relative à l'autorisation des réseaux et services de communications électroniques.

Art. 2. Dans l'intitulé de l'arrêté du Gouvernement du 8 novembre 2007 relatif à la procédure de marché pour des fréquences de radiodiffusion sonore analogique terrestre, les mots "fréquences de radiodiffusion sonore analogique terrestre" sont remplacés par les mots "fréquences pour la diffusion par voie terrestre, en mode analogique et numérique, de services de médias audiovisuels".

Art. 3. Dans l'article 2, alinéa 1^{er}, du même arrêté, les mots "et des fréquences numériques terrestres" sont insérés entre les mots "pour des fréquences de radiodiffusion sonore analogique terrestre" et les mots ", il est introduit plus de demandes qu'il n'y a de fréquences disponibles",.

Art. 4. Dans l'article 3, alinéa 1^{er}, première phrase, du même arrêté, les mots "et des fréquences numériques terrestres" sont insérés entre les mots "pour des fréquences de radiodiffusion sonore analogique terrestre" et les mots "doit être introduite".

Art. 5. A l'article 4 du même arrêté, les modifications suivantes sont apportées :

1^o à l'alinéa 1^{er}, les mots "radiodiffusion sonore" sont remplacés par les mots "services de médias audiovisuels";
2^o à l'alinéa 2, 1^o, les mots "radiodiffusion sonore analogique terrestre" sont remplacés par les mots "services de médias audiovisuels";

Art. 6. Le Ministre compétent en matière de Médias est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 23 février 2012

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :
Le Ministre-Président, Ministre des Pouvoirs locaux,
K.-H. LAMBERTZ
La Ministre de la Culture, des Médias et du Tourisme,
Mme I. WEYKMANS

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2012 — 1105

[2012/201615]

23 FEBRUARI 2012. — Besluit van de Regering tot wijziging van het besluit van de Regering van 8 november 2007 betreffende de aanbestedingsprocedure inzake frequenties voor de analoge aardse klankradio-omroep

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 27 juni 2005 over de audiovisuele mediadiensten en de filmvoorstellingen, artikel 50;

Gelet op het besluit van de Regering van 8 november 2007 betreffende de aanbestedingsprocedure inzake frequenties voor de analoge aardse klankradio-omroep;

Gelet op het overleg d.d. 1 april 2011 in het kader van de interministeriële conferentie voor telecommunicatie, radio en televisie;

Gelet op het overleg d.d. 5 juli 2011 in het kader van het overlegcomité;

Gelet op advies 50.560/3 van de Raad van State, gegeven op 29 november 2011, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van de Minister van Media,

Besluit :

Artikel 1. Dit besluit voorziet in de gedeeltelijke omzetting van Richtlijn 2009/140/EG van het Europees Parlement en de Raad van 25 november 2009 tot wijziging van richtlijn 2002/21/EG inzake een gemeenschappelijk regelgevingskader voor elektronische-communicatienetwerken en -diensten, Richtlijn 2002/19/EG inzake de toegang tot en interconnectie van elektronische-communicatienetwerken en bijbehorende faciliteiten, en Richtlijn 2002/20/EG betreffende de machtiging voor elektronische-communicatienetwerken en -diensten.

Art. 2. In het opschrift van het besluit van de Regering van 8 november 2007 betreffende de aanbestedingsprocedure inzake frequenties voor de analoge aardse klankradio-omroep worden de woorden "frequenties voor de analoge aardse klankradio-omroep" vervangen door de woorden "frequenties voor terrestrisch uitgezonden analoge en digitale audiovisuele mediadiensten".

Art. 3. In artikel 2, eerste lid, van hetzelfde besluit worden tussen de woorden "frequenties voor de analoge aardse klankradio-omroep" en de woorden "meer aanvragen ingediend dan er beschikbare frequenties zijn" de woorden "en terrestrische digitale frequenties" ingevoegd.

Art. 4. In de eerste zin van artikel 3, eerste lid, van hetzelfde besluit worden tussen de woorden "voor frequenties voor de analoge aardse klankradio-omroep" en de woorden "worden bij de beslissingskamer schriftelijk ingediend" de woorden "en terrestrische digitale frequenties" ingevoegd.

Art. 5. In artikel 4 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o In het eerste lid wordt het woord "radiobehoeften" vervangen door de woorden "behoeften inzake audiovisuele mediadiensten";

2^o in het tweede lid, 1^o, worden de woorden "analoge aardse klankradio-omroep" vervangen door de woorden "audiovisuele mediadiensten".

Art. 6. De minister bevoegd voor Media is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 23 februari 2012.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President, Minister van Lokale Besturen,

K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Cultuur, Media en Toerisme,

Mevr. I. WEYKMANS

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2012 — 1106

[2012/201616]

23. FEBRUAR 2012 — Erlass der Regierung zur Änderung der Anlage 2 zum Erlass der Regierung vom 26. Mai 2005 über Ferienwohnungen, Gästezimmer und "Bed and Breakfast"

De Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund des Dekretes vom 23. November 1992 über Ferienwohnungen, Gästezimmer und Bed and Breakfast, Artikel 3 Absatz 1;

Auf Grund des Erlasses der Regierung vom 26. Mai 2005 über Ferienwohnungen, Gästezimmer und Bed and Breakfast;

Auf Grund des Gutachtens 50.729/3 des Staatsrates, das am 27. Dezember 2011 in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nummer 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973 abgegeben wurde;

Auf Vorschlag des Ministers für Tourismus,

Beschließt:

Artikel 1 - In Punkt 3 "Sport/Wellness" der Anlage 2 zum Erlass der Regierung vom 26. Mai 2005 über Ferienwohnungen, Gästezimmer und Bed and Breakfast, eingefügt durch den Erlass der Regierung vom 24. Juni 2010, wird in der ersten Überschrift mit dem Wortlaut "Schwimmbad oder Wellness-Bereich oder Jacuzzi oder Sauna oder Fitness-Bereich oder Tennis" das Wort "Jacuzzi" durch das Wort "Whirlpool" ersetzt.

Art. 2 - Der für Tourismus zuständige Minister ist mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 23. Februar 2012

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Ministerpräsident, Minister für lokale Behörden

K.-H. LAMBERTZ

Die Ministerin für Kultur, Medien und Tourismus

Frau I. WEYKMANS